

**MIGRATION**

**Agreement between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and the DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement Signed at Washington May 20, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**DOMINICAN REPUBLIC**

**Migration**

*Agreement signed at Washington May 20, 2003;  
Entered into force May 20, 2003.*

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC  
CONCERNING  
COOPERATION IN MARITIME MIGRATION LAW ENFORCEMENT**

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic (hereinafter “the Parties”);

**Bearing in mind** the complex nature of the problems of unsafe transport and smuggling of migrants;

**Recalling** the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, with annex (hereinafter “the SOLAS Convention”), and the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

**Having regard to** the urgent need for international cooperation in suppressing the smuggling of migrants by sea, as reflected in the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, signed at Palermo, December 12-15, 2000 (hereinafter “the Palermo Protocol”); in International Maritime Organization (IMO) Circular MSC/Circ.896, December 16, 1998; in IMO Resolutions A.867(20), adopted November 27, 1997, and A.773(18), adopted November 4, 1993; and in United Nations General Assembly Resolution 48/102, adopted December 20, 1993;

**Acknowledging** the international legal obligations of the Parties under the Convention on Consular Relations, 1963, the principle of *non-refoulement* contained in the Protocol Relating to the Status of Refugees done at New York January 31, 1967 (hereinafter “the Refugee Protocol”) and in the United Nations Convention Against Torture and Cruel, Inhuman and Degrading Treatment and Punishment, and the obligations of each Party under its migration laws and policies;

**Recalling also** the Agreement between the Parties Concerning Maritime Counterdrug Operations, signed at Santo Domingo and entered into force March 23, 1995;

**Further recalling** that paragraph 9 of IMO Circular MSC/Circ.896 and Article 17 of the Palermo Protocol require Parties to consider the conclusion of bilateral agreements, operational arrangements or understandings aimed at establishing the most appropriate and effective measures to prevent and combat the unsafe transport and smuggling of migrants;

**Desiring** to promote greater cooperation between them in combating the unsafe transport and smuggling of migrants by sea;

**Desiring also** to facilitate the repatriation of certain migrants; and

**Based on** the principles of international law, respect for the sovereign equality of States and in full respect of the principle of the right of freedom of navigation;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1 DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. "Migrant" means a person attempting to enter illegally or being transported for the purpose of entering illegally into a State of which the person is not a national or permanent resident.
2. "Unsafe transport of migrants by sea" means the carriage of migrants on board a vessel that is:
  - a. obviously operating in conditions which violate fundamental principles of safety of life at sea, including but not limited to those of the SOLAS Convention, or
  - b. not properly manned, equipped or licensed for carrying passengers on international voyages,and that thereby constitutes a serious danger for the lives or the health of the persons on board, including the conditions for embarkation and disembarkation.
3. "Migrant smugglers" means persons engaged in smuggling of migrants.
4. "Smuggling of migrants" means the procurement or attempted procurement of the illegal entry of a person into a State of which the person is not a national or a permanent resident.
5. "Dominican territory, waters and airspace" means the territorial sea and internal waters of the Dominican Republic, and the air space over such territory and waters.
6. "Contiguous zone" has the same meaning as in Article 33 of the Law of the Sea Convention.
7. "International waters" means all parts of the sea not included in the territorial sea, archipelagic waters, and internal waters of a State.

8. "International airspace" means the airspace situated over international waters.
9. "Dominican Aviation authorities" means the Chief of Operations, Dominican Air Force.
10. "Law enforcement authorities" means, for the Government of the Dominican Republic, organizations of the Dominican Armed Forces and National Police, and, for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard.
11. "Law enforcement officials" means, for the Government of the Dominican Republic, uniformed members of organizations of the Dominican Armed Forces and National Police, and for the Government of the United States of America, uniformed or otherwise clearly identifiable members of the Department of Homeland Security and the Department of Justice, authorized by their respective Governments.
12. "Law enforcement vessels" means warships and other ships of the Parties, or of third States as may be agreed by the Parties, on which law enforcement officials of either or both Parties are embarked, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, including any boat or aircraft embarked on such ships.
13. "Law enforcement aircraft" means aircraft of the Parties, or of third States as may be agreed by the Parties, on which law enforcement or other officials of either or both Parties are embarked, engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect.
14. "Shiprider" means a law enforcement official of one Party authorized to embark on a law enforcement vessel or aircraft of the other Party.
15. "Shiprider Program Coordinator" means, for the Government of the Dominican Republic, the Chief of Naval Operations (M-3), Dominican Navy, and for the Government of the United States of America, the Commander, Seventh Coast Guard District.
16. "Suspect vessel" means a vessel used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in the unsafe transport of migrants by sea or migrant smuggling.
17. "Vessel" means any type of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water, except a warship, naval auxiliary or other vessel owned or operated by

a Government and used, for the time being, only on government non-commercial service.

## **ARTICLE 2 NATURE AND SCOPE OF AGREEMENT**

The Parties shall cooperate in combating the unsafe transport of migrants by sea and smuggling of migrants to the fullest extent possible, consistent with international law and available law enforcement resources and priorities related thereto. This shall include the sharing of information between the Parties concerning specific instances of the unsafe transport of migrants by sea and the smuggling of migrants.

## **ARTICLE 3 OPERATIONS IN AND OVER WATERS OF A PARTY**

Operations to suppress unsafe transport of migrants by sea and smuggling of migrants in and over the waters of a Party are the responsibility of, and subject to the authority of, that Party.

## **ARTICLE 4 COMBINED LAW ENFORCEMENT PROGRAM**

1. **Cooperation in Matters of Operations.** The Parties shall establish a combined law enforcement shiprider program between their law enforcement authorities. Each Party shall designate a coordinator to organize its program activities and to inform the other Party of the types of vessels and officials involved in the program.

2. **Dominican Shipriders on Board U.S. Law Enforcement Vessels and Aircraft.** The Government of the Dominican Republic shall designate qualified shipriders who, in accordance with Dominican law, may, in appropriate circumstances:

- a. embark on U.S. law enforcement vessels and aircraft;
- b. authorize the pursuit, by the U.S. law enforcement vessels or aircraft on which they are embarked, of suspect vessels fleeing into Dominican waters;
- c. authorize the U.S. law enforcement vessels or aircraft on which they are embarked to conduct maritime migration law enforcement patrols in Dominican waters and overflight in Dominican airspace to carry out the purpose of this Agreement;
- d. enforce the laws of the Dominican Republic in Dominican waters, or seaward of the Dominican territorial sea in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and
- e. request and authorize U.S. law enforcement officials to assist them in the enforcement of the laws of the Dominican Republic.

**3. U.S. Shipriders on Board Dominican Law Enforcement Vessels and Aircraft.**

The Government of the United States of America shall designate qualified shipriders who, in accordance with United States law, may, in appropriate circumstances:

- a. embark on Dominican law enforcement vessels and aircraft;
- b. advise and assist Dominican law enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the laws of the Dominican Republic.
- c. enforce, seaward of the territorial sea of the Dominican Republic, the laws, including appropriate Executive Orders, of the United States where authorized to do so; and
- d. authorize the Dominican vessels and aircraft on which they are embarked to assist in the enforcement of the law of the United States seaward of the territorial sea of the Dominican Republic.

**4. Display of Flag of the Other Party.** For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this Article, law enforcement vessels operating on behalf of a Party shall, during such operations, also fly the flag or ensign of that Party in accordance with established international naval customs and courtesies.

**5. Authority of Law Enforcement Officials.** When a shiprider is embarked on the other Party's law enforcement vessel, and the law enforcement action being carried out is pursuant to paragraphs 2 or 3 of this Article, any law enforcement measure, including boardings, search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider.

a. Crew members of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider, and only within the limits of such request and in the manner requested. Such request, including any request for the use of force, may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the laws and policies of both Parties.

b. Such crew members may use force in self-defense and defense of others in accordance with applicable laws and policies of their Government.

**ARTICLE 5  
OPERATIONS IN DOMINICAN WATERS**

**1. Permission.** The Government of the United States of America shall not conduct maritime migration law enforcement operations in Dominican waters without the permission of the Government of the Dominican Republic, granted by this Agreement or by other agreements or arrangements.



2. **Pursuit and Entry.** This Agreement constitutes permission by the Government of the Dominican Republic for United States maritime migration law enforcement operations in any of the following circumstances:

a. an embarked Dominican shiprider so authorizes entry into Dominican waters;

b. if a suspect vessel, detected seaward of the territorial sea of the Dominican Republic, enters Dominican waters and neither a Dominican shiprider nor law enforcement vessel is immediately available to investigate, the United States Government shall notify the Dominican law enforcement authority of the operation underway, and the U.S. law enforcement vessel may pursue the suspect vessel into the Dominican waters, subject to paragraph 3 of this Article, in order to investigate, board and search the vessel, and, if the evidence warrants, detain it pending expeditious disposition instructions from Dominican law enforcement authorities; and

c. if a suspect vessel is located in Dominican waters and neither a Dominican shiprider nor law enforcement vessel is immediately available to investigate, the United States Government shall notify the Dominican law enforcement authority of the operation underway, and a U.S. law enforcement vessel may enter Dominican waters, subject to paragraph 3 of this Article, to investigate, in order to board and search the suspect vessel, and if the evidence warrants, U.S. law enforcement officials may detain the suspect vessel pending expeditious disposition instructions from Dominican law enforcement authorities.

3. **Notice.** The United States shall provide prior notice to the Dominican law enforcement authority of action to be taken under subparagraphs 2.b and 2.c of this Article, unless not operationally feasible to do so. In any case, notice of the action shall be provided to the Dominican law enforcement authority without delay.

4. **Routine Patrols.** Nothing in this Article shall be construed as permitting a U.S. law enforcement vessel without a Dominican shiprider embarked to patrol randomly within Dominican waters.

5. **Technical Assistance.** The law enforcement authority of one Party (the "first Party") may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide assistance to law enforcement officials of the first Party in their boarding and investigation of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

6. **Assistance Entry.** U.S. law enforcement vessels and aircraft may immediately enter onto or over Dominican waters and territory for the purposes of rendering emergency assistance to suspected migrants, or vessels or aircraft suspected of being engaged in the unsafe transport or smuggling of migrants when the location of such vessels is reasonably well-known, in danger or distress, with notification of such entry to Dominican law enforcement authorities as soon as practicable.

**ARTICLE 6  
OTHER AUTHORIZATIONS**

Nothing in this Agreement precludes the Government of the Dominican Republic from expressly authorizing other United States operations to suppress unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants in Dominican waters or involving Dominican flag vessels suspected of unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants.

**ARTICLE 7  
OVERFLIGHT OPERATIONS AND PROCEDURES**

1. **Overflight Operations.** The Government of the Dominican Republic shall permit aircraft of the Government of the United States of America when engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities intended to carry out the purpose of this Agreement, subject to paragraph 2 of this Article to:

a. Overfly its territory and waters; and

b. Subject to the laws of each Party, with due regard for its laws and regulations for the flight and maneuver of aircraft, relay orders from its competent authorities to suspect aircraft to land in the territory of the Dominican Republic.

2. **Overflight Procedures.** The Government of the United States of America shall, in the interest of flight safety, observe the following procedures for notifying appropriate Dominican authorities of such overflight activity by U.S. aircraft:

a. In the event of planned bilateral or multilateral law enforcement operations, the Government of the United States of America shall provide reasonable notice and communications channels to the appropriate Dominican aviation authorities of planned flights by its aircraft over Dominican territory or waters.

b. In the event of unplanned operations, which may include the pursuit of suspect aircraft into Dominican airspace pursuant to this Agreement, the law enforcement and appropriate aviation authorities of the Parties may exchange information concerning the appropriate communications channels and other information pertinent to flight safety.

c. Any aircraft engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities in accordance with this Agreement shall comply with such air navigation and flight safety rules as may be required by Dominican aviation authorities, and with any written operating procedures developed for flight operations within its airspace under this Agreement.

**ARTICLE 8  
OPERATIONS SEAWARD OF THE TERRITORIAL SEA**

1. **Authority to Board Suspect Vessels.** Whenever U.S. law enforcement officials encounter a suspect vessel flying the Dominican flag or claiming nationality in the

Dominican Republic, located seaward of any State's territorial sea, by this Agreement the Government of the Dominican Republic authorizes the United States Coast Guard to board, address inquiries, inspect the documents of and search the suspect vessel and the persons found on board.

2. **Authority to Detain Suspect Vessels.** If evidence of unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants is found, U.S. law enforcement officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of the Dominican Republic.

3. **Shipboarding Otherwise in Accordance with International Law.** Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels, conducted by either Party in accordance with international law, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag or coastal state to take law enforcement action.

## ARTICLE 9 JURISDICTION OVER DETAINED VESSELS

1. **Jurisdiction of the Dominican Republic.** In all cases arising in Dominican waters, or concerning Dominican flag vessels seaward of any State's territorial sea, the Government of the Dominican Republic shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or, subject to Article 10 of this Agreement, persons on board (including repatriation, seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Government of the Dominican Republic may, subject to its Constitution and laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel, cargo and/or persons on board.

2. **Jurisdiction in the contiguous zone of a Party.** In cases arising in the contiguous zone of a Party, not involving suspect vessels fleeing from the waters of that Party or suspect vessels claiming nationality in that Party, in which both Parties have the authority to exercise jurisdiction to prosecute, the Party which conducts the boarding and search shall have the right to exercise jurisdiction.

3. **Disposition Instruction.** Instructions as to the exercise of jurisdiction pursuant to paragraph 1 of this Article shall be given without delay.

4. **Destruction of Unseaworthy Vessels.** Consistent with subparagraphs d. and e. of paragraph 2 of Article 13 of this Agreement, the Government of the Dominican Republic does not object to the U.S. Coast Guard destroying any vessel subject to the jurisdiction of the Dominican Republic and detained pursuant to this Agreement that the U.S. Coast Guard deems to be unseaworthy and/or a hazard to navigation.

5. **Return of Seaworthy Vessels.** The Government of the Dominican Republic agrees to permit the return of seaworthy vessels subject to its jurisdiction and, in accordance with

paragraphs 4 and 5 of Article 10 of this Agreement, prevent any such vessel from again engaging in the unsafe transport of migrants by sea or in smuggling of migrants.

## **ARTICLE 10 DISPOSITION OF PERSONS ON BOARD**

1. **Processing of Migrants.** Each Party agrees no person found on board a suspect vessel shall be involuntarily returned to a country in which:

a. that person has a well-founded fear of persecution on account of race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion, except on grounds recognized as precluding protection as a refugee under the Refugee Protocol, or,

b. there are substantial grounds for believing that the person would be in danger of being subjected to torture.

2. **Acceptance of Return of Migrants.** In all cases, including cases arising from operations to suppress unsafe transport of migrants by sea and smuggling of migrants in and over the waters of a Party, the Government of the Dominican Republic agrees, upon prior notification, to facilitate and accept without undue or unreasonable delay the return pursuant to this Agreement and Article 18 of the Palermo Protocol of migrants, regardless of their nationality or country of origin, having most recently departed from the Dominican Republic, or having Dominican nationality, citizenship, or permanent residence. A verbal claim by the master, operator, person in charge of the vessel, or migrants shall be sufficient evidence to establish whether the migrants most recently departed from the Dominican Republic.

3. **No Prosecution for Illegal Departure.** The Government of the Dominican Republic agrees that Dominicans and third country nationals returned to the Dominican Republic and who are not migrant smugglers will not be subject to prosecution for illegal departure.

4. **Prosecution of Migrant Smugglers.** Each Party agrees, where appropriate and to the extent permitted by its law, to prosecute migrant smugglers and to confiscate vessels involved in smuggling of migrants.

5. **Action against Persons found to be Engaging in Unsafe Transport of Migrants by Sea.** Each Party agrees to take appropriate action against masters, officers, crewmembers, and other persons on board suspect vessels engaged in the unsafe transport of migrants by sea.

## **ARTICLE 11 CASES OF SUSPECT VESSELS**

Operations to suppress unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels and aircraft,

including vessels without nationality and vessels assimilated to vessels without nationality.

**ARTICLE 12**  
**NOTIFICATION AND INFORMATION ON THE RESULTS OF**  
**ENFORCEMENT ACTIONS**

1. **Notification of Results.** A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof.
2. **Status Reports.** The relevant Party shall make reasonable efforts to report to the other Party, consistent with its laws, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Agreement where evidence of unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants was found.
3. **Reports to the IMO.** The relevant Party shall report unsafe or illegal practices associated with the smuggling or transport of migrants by sea and measures taken in accordance with the relevant guidance of the IMO.

**ARTICLE 13**  
**CONDUCT OF LAW ENFORCEMENT OFFICIALS**

1. **Compliance with Law and Practices.** Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and with international law and accepted international practices.
2. **Boarding and Search Teams**
  - a. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels or aircraft, and they may be accompanied by other authorized officials.
  - b. The boarding and search teams may operate from law enforcement vessels or aircraft of the Parties and from such ships and aircraft of other States, according to arrangements between the Party conducting the operation and the State providing the vessel or aircraft.
  - c. The boarding and search team may carry standard law enforcement small arms.
  - d. When conducting a boarding and search, law enforcement officials shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State. Such officials shall also bear in mind the need to

observe norms of courtesy, respect, and consideration for the persons on board the suspect vessel.

e. When taking action with regard to a vessel found to be engaging in unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants, the Party concerned shall also ensure the safety and the humanitarian handling of the persons on board and that any actions taken with regard to the vessel are, within available means, environmentally sound.

#### **ARTICLE 14 USE OF FORCE**

1. **Rules.** All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the applicable laws and policies of the respective Party and, shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight.
2. **Self-Defense.** Nothing in this Agreement shall impair the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.

#### **ARTICLE 15 EXCHANGE AND KNOWLEDGE OF LAWS AND POLICIES OF OTHER PARTY**

1. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.
2. Each Party shall ensure that all of its officials operating pursuant to this Agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties.

#### **ARTICLE 16 POINTS OF CONTACT**

Each Party shall identify to the other Party, and keep current, the points of contact for requests for assistance under paragraph 5 of Article 5, points of contact for notification and exchange of information concerning overflight under paragraph 2 of Article 7, disposition instructions under paragraph 2 of Article 8, exercise of jurisdiction under Article 9, actions under paragraph 2 of Article 10, of this Agreement; and Maritime Interdiction Support under Article 18 of this Agreement.

**ARTICLE 17**  
**DISPOSITION OF SEIZED PROPERTY**

1. Assets seized in consequence of any operation undertaken in Dominican territory or waters pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the Dominican Republic.
2. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of any Party shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing Party.
3. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the seizing Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

**ARTICLE 18**  
**INTERNATIONAL MARITIME INTERDICTION SUPPORT**

The Government of the Dominican Republic may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement:

- a. the temporary mooring of United States law enforcement vessels at national ports in accordance with international norms for the purpose of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather and other logistics and related purposes;
- b. entry of additional United States law enforcement officials;
- c. entry of suspect vessels not flying the flag of either Party escorted from waters seaward of either Party's territorial sea by United States law enforcement officials;
- d. United States law enforcement aircraft to land and temporarily remain at international airports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes;
- e. United States law enforcement aircraft to disembark and embark United States law enforcement officials, including additional law enforcement officials;
- f. the escort of persons, other than Dominican nationals, from suspect vessels escorted by United States law enforcement officials through and exiting out of Dominican territory; and

g. United States law enforcement aircraft to disembark, embark, and depart out of Dominican territory with persons, including migrants, other than Dominican nationals, from suspect vessels.

## ARTICLE 19

### CLAIMS, SETTLEMENT OF DISPUTES, CONSULTATIONS, AND REVIEW

#### 1. Claims

a. Any injury to or loss of life of a law enforcement official of a Party shall normally be remedied in accordance with the laws of that Party.

b. Any other claim submitted for damage, injury, death or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall be processed, considered, and if merited, resolved in favor of the claimant by the Party whose officials conducted the operation, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law.

c. If any loss, injury or death is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

2. **Settlement of Disputes.** Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

#### 3. Consultations and Review

a. The Parties agree to consult as necessary to evaluate the implementation of this Agreement and to consider enhancing its effectiveness.

b. In case a difficulty arises concerning the operation of this Agreement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.

## ARTICLE 20

### RIGHTS AND PRIVILEGES

Nothing in this Agreement:

a. is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceedings, or

b. shall be construed as creating any private right of action for any individual or entity.



**ARTICLE 21  
PRESERVATION OF LEGAL POSITIONS**

Nothing in this Agreement shall:

- a. restrict the ability of either Party to take whatever steps it deems appropriate with regard to individuals whom its authorities determine may qualify for refugee status or otherwise merit international protection;
- b. derogate from the obligations of the Parties under the Palermo Protocol;
- c. supersede any bilateral or multilateral agreement or other cooperative mechanism concluded by the Parties to combat unsafe transport of migrants by sea and smuggling of migrants; or
- d. prejudice in any manner the positions of either Party regarding the international law of the sea.

**ARTICLE 22  
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

1. **Entry into Force.** This Agreement shall enter into force upon signature.

2. **Termination.**

a. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months from the date of notification.

b. Upon entry into force of this Agreement, this Agreement shall replace the authorization for United States overflight in Dominican airspace to control illegal migration contained in State Secretary for the Armed Forces letter No. 32045 of November 9, 2000.

3. **Continuation of Actions Taken.** The terms of this Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement during the time that it was in force.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** at Washington this 20<sup>th</sup> day of May 2003, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE DOMINICAN REPUBLIC:**

**ACUERDO RELATIVO  
A LA COOPERACIÓN EN EL  
CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES SOBRE MIGRACIONES MARÍTIMAS  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana (en adelante, “las Partes”),

Teniendo en cuenta la complejidad de la cuestión del transporte inseguro y el tráfico ilícito de migrantes;

Recordando el Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar de 1974, con anexo, (en adelante, “el Convenio SOLAS”) y la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982;

Considerando la necesidad urgente de la cooperación internacional en la supresión del tráfico ilícito de migrantes por mar, reconocida en el Protocolo contra el Tráfico Ilícito de Inmigrantes por Tierra, Mar y Aire, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, firmado en Palermo del 12 al 15 de diciembre de 2000 (en adelante, “el Protocolo de Palermo”); en la Circular MSC/Circ.896 del 16 de diciembre de 1998, de la Organización Marítima Internacional (OMI); en las Resoluciones de la OMI A.867(20), del 27 de noviembre de 1997 y A.773(18), del 4 de noviembre de 1993, y en la Resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas 48/102, del 20 de diciembre de 1993;

Reconociendo las obligaciones jurídicas internacionales de las Partes conforme a la Convención sobre Relaciones Consulares de 1963, el principio de no expulsión y no devolución consagrado en el Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados, hecho en Nueva York el 31 de enero de 1967 (en adelante, “el Protocolo de Refugiados”) y en la Convención de las Naciones Unidas contra la Tortura y el Trato o Castigo Cruel, Inhumano o Degradante, y las obligaciones de cada Parte según sus leyes y normas de inmigración;

Recordando también el Acuerdo entre las Partes para Suprimir el Tráfico Ilícito por Mar de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, firmado en Santo Domingo y que entró en vigor el 23 de marzo de 1995;

Recordando además que el párrafo 9 de la Circular MSC/Circ.896 de la OMI y el artículo 17 del Protocolo de Palermo instan a que las Partes consideren la concertación de acuerdos,

arreglos operativos o entendimientos bilaterales con el fin de tomar las medidas más pertinentes y eficaces para prevenir y combatir el transporte inseguro y el tráfico ilícito de migrantes,

Deseando promover una mayor cooperación entre ellas para combatir el transporte inseguro y el tráfico ilícito de migrantes por mar;

Deseando asimismo facilitar la repatriación de ciertos migrantes, y

Fundándose en los principios del derecho internacional, el respeto por la igualdad soberana de los Estados y el pleno respeto por el principio del derecho a la libertad de navegación,

Han convenido en lo siguiente:

## **ARTÍCULO 1 DEFINICIONES**

A efectos del presente Acuerdo y a menos que el contexto exija lo contrario:

1. “Migrante” significa la persona que intenta entrar ilícitamente o a quien se transporta con el fin de entrar ilícitamente en un Estado del cual no es nacional ni residente permanente.
2. “Transporte inseguro de migrantes por mar” significa el porte de migrantes a bordo de una embarcación que:
  - a. Navega, evidentemente, en condiciones que infrigen los principios fundamentales de la seguridad de la vida en el mar, incluidos, entre otros, los del Convenio SOLAS, o que
  - b. No está tripulada, equipada ni autorizada para el porte de pasajeros en viajes internacionales, y que,por lo tanto, constituye un peligro grave para la vida o la salud de las personas a bordo, incluidas las condiciones de embarco y desembarco.
3. “Traficantes de migrantes” significa las personas que se dedican al tráfico ilícito de migrantes.
4. “Tráfico de migrantes” significa conseguir o intentar conseguir la entrada ilícita de una persona en un Estado del cual no es nacional ni residente permanente.
5. “Territorio, aguas y espacio aéreo dominicanos” significa el mar territorial y las aguas interiores de la República Dominicana, y el espacio aéreo sobre su territorio y aguas.
6. “Zona contigua” tiene el mismo significado que en el artículo 33 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

7. “Aguas internacionales” significa todas las partes del mar que no estén incluidas en el mar territorial, las aguas archipelágicas y las aguas interiores de un Estado.
8. “Espacio aéreo internacional” significa el espacio aéreo situado sobre las aguas internacionales.
9. “Autoridades de aviación dominicanas” significa el Jefe de Operaciones de la Fuerza Aérea (A-3) dominicana.
10. “Autoridades del orden” significa, para el Gobierno de la República Dominicana, las unidades de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional dominicanas y, para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos.
11. “Funcionarios del orden” significa, para el Gobierno de la República Dominicana, el personal uniformado de las unidades de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional dominicanas y, para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el personal uniformado o por lo demás claramente reconocible como tal, del Departamento de Seguridad Nacional y del Departamento de Justicia, autorizado por sus Gobiernos respectivos.
12. “Embarcaciones del orden” significa los buques de guerra y otras naves de las Partes, o de terceros en los que convengan las Partes, en los que vayan embarcados funcionarios del orden de una de las Partes o de las dos, marcados claramente y reconocibles como embarcaciones de servicio oficial y no comercial y autorizados a ese efecto, incluidos los botes o aeronaves embarcados en dichas embarcaciones, dedicados a operaciones del orden o a operaciones auxiliares de las del orden.
13. “Aeronaves del orden” significa las aeronaves de las Partes, o de terceros en los que convengan las Partes, en las que vayan embarcados funcionarios del orden de una de las Partes o de las dos, dedicadas a operaciones del orden o a operaciones auxiliares de las del orden, marcadas claramente y reconocibles como aeronaves de servicio oficial y no comercial y autorizadas a ese efecto.
14. “Observador embarcado” significa un funcionario del orden de una Parte autorizado a embarcarse en una embarcación o aeronave del orden de la otra Parte.
15. “Coordinador del programa de observadores embarcados” significa, para el Gobierno de la República Dominicana, el Jefe de la División de Operaciones Navales, Marina de Guerra (M-3) dominicana, y para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Comandante del Séptimo Distrito del Servicio de Guardacostas.
16. “Embarcación sospechosa” significa una embarcación usada con fines comerciales o particulares con respecto a la cual haya motivos justificados para sospechar que esté dedicada al transporte inseguro de migrantes por mar o al tráfico ilícito de migrantes.
17. “Embarcación” significa una nave acuática de cualquier tipo, incluidas las naves sin desplazamiento y los hidroaviones, que se usen o puedan usarse como medios de

transporte en el agua, a excepción de los buques de guerra, embarcaciones navales auxiliares u otras naves que sean de propiedad de un Gobierno o estén al servicio de éste y que en el momento se utilice sólo para el servicio oficial no comercial.

## **ARTÍCULO 2 ÍNDOLE Y ALCANCE DEL ACUERDO**

Las Partes cooperarán en combatir contra el transporte inseguro de migrantes por mar y el tráfico ilícito de migrantes, en cuanto resulte compatible con el derecho internacional y los recursos disponibles para el cumplimiento de la ley y las prioridades conexas. Esto incluirá el intercambio de información entre las Partes acerca de casos específicos de transporte inseguro de migrantes por mar y de tráfico ilícito de migrantes.

## **ARTÍCULO 3 LAS OPERACIONES EN LAS AGUAS DE UNA PARTE Y SOBRE LAS MISMAS**

Las operaciones dirigidas a reprimir el transporte inseguro de migrantes por mar y el tráfico ilícito de migrantes en las aguas de una Parte y sobre las mismas serán la responsabilidad de esa Parte y estarán supeditadas a su autoridad.

## **ARTÍCULO 4 PROGRAMA COMBINADO PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA LEY**

**1. La cooperación en materia de operaciones.** Las Partes establecerán, entre sus autoridades del orden, un programa combinado de observadores embarcados para el cumplimiento de la ley. Cada Parte designará a un coordinador para que organice las actividades de su propio programa e informe a la Parte acerca de los tipos de naves y del personal participantes.

**2. Los observadores embarcados dominicanos a bordo de embarcaciones y aeronaves del orden de los Estados Unidos.** El Gobierno de la República Dominicana designará a observadores embarcados competentes, los cuales y conforme al derecho dominicano, en las circunstancias pertinentes, podrán:

- a. Embarcarse en embarcaciones y aeronaves del orden de los Estados Unidos.
- b. Autorizar a las embarcaciones y aeronaves del orden de los Estados Unidos en las que vayan embarcados a que persigan a las embarcaciones sospechosas que al huir se internen por aguas dominicanas.
- c. Autorizar a las embarcaciones y aeronaves del orden de los Estados Unidos en las que vayan embarcados a efectuar operaciones de patrullaje para el cumplimiento de las leyes sobre migraciones marítimas en aguas dominicanas o sobrevolar el espacio aéreo dominicano para llevar a cabo los fines del presente Acuerdo.
- d. Hacer cumplir la legislación de la República Dominicana en aguas dominicanas o mar afuera del mar territorial dominicano en el ejercicio del derecho a la persecución ininterrumpida o por otra razón conforme al derecho internacional.

- e. Pedir y autorizar a los funcionarios del orden estadounidense a que los asistan en el cumplimiento de las leyes de la República Dominicana.

**3. Los observadores embarcados estadounidenses a bordo de embarcaciones y aeronaves del orden de la República Dominicana.** El Gobierno de los Estados Unidos de América designará a observadores embarcados competentes los cuales, conforme al derecho estadounidense y en las circunstancias pertinentes, podrán:

- a. Embarcarse en embarcaciones y aeronaves del orden de la República Dominicana.
- b. Asesorar y asistir a los funcionarios del orden dominicanos en la realización de abordajes de naves con el fin de hacer cumplir las leyes de la República Dominicana.
- c. Hacer cumplir, mar afuera del mar territorial dominicano, las leyes de los Estados Unidos, incluidos los Decretos del Ejecutivo, cuando estén autorizados para ello.
- d. Autorizar a las naves y aeronaves dominicanas en las cuales vayan embarcados a asistir a hacer cumplir las leyes de los Estados Unidos mar afuera del mar territorial de la República Dominicana.

**4. Enarbolamiento del pabellón de la otra Parte.** A efectos de los párrafos 2 y 3 de este artículo, las embarcaciones del orden que naveguen de parte de una Parte, en el transcurso de esa navegación enarbolarán asimismo la bandera o el pabellón de esa Parte, conforme a los usos y cumplidos navales internacionales establecidos.

**5. La autoridad del personal del orden.** En caso de que un observador embarcado esté a bordo de una embarcación del orden de la otra Parte, y la operación para el cumplimiento de la ley que se efectúe sea conforme a los párrafos 2 ó 3 de este artículo, el mismo efectuará toda medida para el cumplimiento de la ley, inclusive los abordajes, el registro o embargo de bienes, cualquier detención de personas y todo uso de la fuerza conforme al presente Acuerdo, requiera o no el uso de armas.

- a. Los tripulantes de la nave de la otra Parte podrán asistir en cualquiera de dichas acciones si el observador embarcado lo solicita expresamente, pero sólo ciñéndose a los límites de esa solicitud y en la forma en que se pida. Sólo podrá formularse, aceptarse y llevarse a cabo esa solicitud, incluida cualquier solicitud de uso de la fuerza, conforme a la legislación y las normas de las dos Partes.
- b. Los tripulantes antedichos podrán usar la fuerza en legítima defensa y en defensa de otros, conforme a la legislación y las normas pertinentes de su Gobierno.

## **ARTÍCULO 5 LAS OPERACIONES EN AGUAS DOMINICANAS**

**1. Permiso.** El Gobierno de los Estados Unidos de América no efectuará operaciones de cumplimiento de las leyes sobre migraciones marítimas en aguas dominicanas sin el permiso del

Gobierno de la República Dominicana, concedida por medio del presente Acuerdo o por otros acuerdos o convenios.

**2. Persecución y entrada.** El presente Acuerdo constituye el permiso del Gobierno de la República Dominicana para que se efectúen operaciones de cumplimiento de las leyes sobre migraciones marítimas en cualquiera de las circunstancias siguientes:

- a. Cuando la entrada en aguas dominicanas la autorice un observador embarcado dominicano.
- b. Cuando una embarcación sospechosa, observada mar afuera del mar territorial de la República Dominicana, entre en aguas dominicanas y no se halle en disposición inmediata de investigarla un observador embarcado ni una embarcación del orden dominicano, el Gobierno de los Estados Unidos notificará la operación en curso a las autoridades del orden dominicanas, y una embarcación del orden estadounidense podrá perseguir a la embarcación sospechosa en aguas dominicanas, conforme al párrafo 3 de este artículo, para investigarla, abordarla y registrarla y, de justificarlo las pruebas, detenerla mientras llegan sin demora las instrucciones dispositivas de las autoridades del orden dominicanas.
- c. Cuando la embarcación sospechosa esté en aguas dominicanas y no se halle en disposición inmediata de investigarla un observador embarcado ni una embarcación del orden dominicano, el Gobierno de los Estados Unidos notificará la operación en curso a las autoridades del orden dominicanas, y una embarcación del orden estadounidense podrá entrar en aguas dominicanas, conforme al párrafo 3 de este artículo, para investigar a la embarcación sospechosa, abordarla y registrarla y, de justificarlo las pruebas, detenerla mientras llegan sin demora las instrucciones dispositivas de las autoridades del orden dominicanas.

**3. Notificación.** El Gobierno de los Estados Unidos avisará con antelación a las autoridades del orden dominicanas de las acciones llevadas a cabo conforme a los incisos b y c, párrafo 2 de este artículo, a menos que no resulte factible operativamente. En cualquier caso, la acción se notificará sin demora a las autoridades del orden dominicanas.

**4. Patrullas de rutina.** El presente artículo no se interpretará en el sentido de que permita que una embarcación del orden estadounidense, a bordo de la cual no vaya un observador embarcado dominicano, efectúe patrullajes cualesquiera en aguas dominicanas.

**5. Asistencia técnica.** Las autoridades del orden de una Parte ("la primera Parte") podrán solicitar, y las autoridades del orden de la otra Parte podrán autorizar, que los funcionarios del orden de la otra Parte asistan a los funcionarios del orden de la primera Parte en el abordaje y la investigación de embarcaciones sospechosas que se encuentren en el territorio o las aguas de la primera Parte.

**6. Entrada con fines de asistencia.** Las embarcaciones y aeronaves del orden de los Estados Unidos podrán entrar inmediatamente en las aguas o el territorio dominicanos o sobre los mismos a fin de prestar asistencia urgente a los sospechosos de ser migrantes, o a naves o aeronaves sospechosas de dedicarse al transporte inseguro o al tráfico ilícito de migrantes,

cuando la ubicación de dichas naves o aeronaves se conozca con aproximación razonable y las mismas estén en peligro o dificultad grave. Esa entrada se notificará a las autoridades del orden dominicanas en cuanto sea factible.

## **ARTÍCULO 6 OTRAS AUTORIZACIONES**

El presente Acuerdo no impide que el Gobierno de la República Dominicana autorice expresamente otras operaciones estadounidenses dirigidas a reprimir el transporte de migrantes por mar o el tráfico ilícito de migrantes en aguas dominicanas o relacionadas con naves de pabellón dominicano sospechosas del transporte de migrantes por mar o del tráfico ilícito de migrantes.

## **ARTÍCULO 7 OPERACIONES Y PROCEDIMIENTOS DE SOBREVUELO**

**1. Operaciones de sobrevuelo.** El Gobierno de la República Dominicana permitirá que las aeronaves del Gobierno de los Estados Unidos de América que se dediquen a operaciones para el cumplimiento de la ley o a operaciones auxiliares del mismo, para llevar a cabo los fines del presente Acuerdo y conforme al párrafo 2 de este artículo:

- a. Sobrevuelen su territorio y aguas.
- b. Conforme a la legislación de cada Parte y teniendo debida cuenta de su ordenamiento interno relativo al vuelo y las maniobras de aeronaves, retransmita los órdenes emitidas por sus autoridades competentes, en el sentido de que cualquier aeronave sospechosa aterrice en el territorio de la República Dominicana.

**2. Procedimientos de sobrevuelo.** Para velar por la seguridad operativa de los vuelos, el Gobierno de los Estados Unidos de América se atenderá a los procedimientos siguientes para notificar a las autoridades dominicanas pertinentes de las antedichas actividades de sobrevuelo de aeronaves estadounidenses:

- a. En caso de operaciones del orden bilaterales o multilaterales planificadas, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará notificación con antelación y canales de comunicación razonables a las autoridades pertinentes de la aviación dominicana de dichos vuelos planificados de sus aeronaves sobre las aguas o el territorio dominicanos.
- b. En caso de operaciones no planificadas, las que pudieran comprender la entrada en el espacio aéreo dominicano para perseguir a aeronaves sospechosas conforme al presente Acuerdo, las autoridades del orden y autoridades competentes de la aviación de las Partes podrán intercambiar información acerca de los canales de comunicación convenientes y otra pertinente a la seguridad operativa de los vuelos.



- c. Toda aeronave que se dedique a operaciones para el cumplimiento de la ley o a operaciones auxiliares de éstas, se atenderá a las normas de navegación aérea y de seguridad operativa de los vuelos que impongan las autoridades de aviación dominicanas, y a todo procedimiento operativo escrito que se haya elaborado para las operaciones de vuelo en el espacio aéreo de dichas autoridades conforme al presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 8 OPERACIONES MAR AFUERA DEL MAR TERRITORIAL

1. **Autoridad de abordaje de embarcaciones sospechosas.** Siempre que los funcionarios del orden estadounidenses se encuentren con una embarcación sospechosa que enarbole la bandera dominicana o pretenda la nacionalidad de la República Dominicana, situada mar afuera del mar territorial de cualquier Estado, por medio del presente acuerdo el Gobierno de la República Dominicana autoriza al Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos a abordar la embarcación sospechosa, formular preguntas, inspeccionar la documentación de la embarcación sospechosa, y registrarla, así como a las personas que se hallen a bordo.
2. **Autoridad de detención de embarcaciones sospechosas.** Cuando se encuentren pruebas de transporte inseguro de migrantes por mar o de tráfico ilícito de migrantes, los funcionarios del orden estadounidenses podrán detener la nave y a las personas que se hallen a bordo, mientras llegan sin demora las instrucciones dispositivas del Gobierno de la República Dominicana.
3. **Otros abordajes efectuados conforme al derecho internacional.** Salvo disposición expresa en contrario del presente Acuerdo, el mismo no se aplicará a los abordajes de naves ni los limitará, cuando los mismos los efectúe cualquiera de las Partes conforme al derecho internacional, y se deban, entre otras razones, al derecho de visita, a la prestación de asistencia a personas, naves y bienes en peligro o grave dificultad, al consentimiento del capitán de la nave o a la autorización del Estado de pabellón o ribereño a que se tomen medidas coercitivas.

## ARTÍCULO 9 JURISDICCIÓN SOBRE LAS NAVES DETENIDAS

1. **Jurisdicción de la República Dominicana.** En los casos que surjan en aguas dominicanas o tengan que ver con naves de pabellón dominicano situadas mar afuera del mar territorial de cualquier Estado, el Gobierno de la República Dominicana tendrá el derecho preferente de jurisdicción sobre la nave detenida, la carga o, conforme al artículo 10 del presente Acuerdo, a las personas que se encuentren a bordo (incluido el derecho a la repatriación, embargo, decomiso, arresto y enjuiciamiento), siempre y cuando el Gobierno de la República Dominicana pueda, conforme a su Constitución y legislación, renunciar a dicho derecho preferente de jurisdicción y autorizar la aplicación del derecho de los Estados Unidos contra la nave, la carga o las personas que se encuentren a bordo.
2. **Jurisdicción en la zona contigua de una Parte.** En los casos que surjan en la zona contigua de una Parte, que no tengan que ver con embarcaciones sospechosas que huyan de las aguas de esa Parte o de embarcaciones sospechosas que pretendan la nacionalidad de esa Parte,

en los cuales los dos Estados tengan autoridad de ejercer la jurisdicción de enjuiciar, la Parte que lleve a cabo el abordaje y registro tendrá el derecho a ejercer esa jurisdicción.

**3. Instrucciones dispositivas.** Las instrucciones relativas al ejercicio de la jurisdicción con arreglo al párrafo 1 de este artículo se expedirán sin demora.

**4. Destrucción de naves sin condiciones marineras.** De manera consecuente con los incisos d y e del párrafo 2, artículo 13 del presente Acuerdo, el Gobierno de la República Dominicana no objetará a que el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos destruya cualquier nave que esté supeditada a la jurisdicción de la República Dominicana y detenida con arreglo al presente Acuerdo, siempre y cuando dicho Servicio de Guardacostas considere que la misma no tiene condiciones marineras o presenta un peligro para la navegación.

**5. Devolución de naves marineras.** El Gobierno de la República Dominicana conviene en permitir la devolución de las naves en condiciones marineras supeditadas a su jurisdicción y, de conformidad con los párrafos 4 y 5 del artículo 10 del presente Acuerdo, impedir que esas naves vuelvan a dedicarse al transporte inseguro de migrantes por mar o al tráfico ilícito de migrantes.

## **ARTÍCULO 10**

### **DISPOSICIÓN DE LAS PERSONAS QUE SE HALLEN A BORDO**

**1. Tramitación de migrantes.** Cada Parte conviene en que nadie que se halle a bordo de una embarcación sospechosa sea devuelto a un país en el cual:

- a. Esa persona tenga temor justificado a verse perseguida por motivo de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social u opinión política, salvo por las razones que el Protocolo de Refugiados considere inhabilitantes para gozar de protección como refugiado.
- b. Haya razones de peso para suponer que esa persona estaría en peligro de sufrir tortura.

**2. Aceptación del regreso de migrantes.** En todos los casos, incluidos los que surjan de las operaciones de represión del transporte inseguro de migrantes por mar y del tráfico ilícito de migrantes en las aguas de una Parte o sobre ellas, el Gobierno de la República Dominicana, si cuenta con notificación previa, conviene en facilitar y aceptar sin retraso indebido o injustificado, la devolución de migrantes conforme al presente Acuerdo y al artículo 18 del Protocolo de Palermo, sin tener en cuenta su nacionalidad o país de origen, cuando su última partida haya sido de la República Dominicana o tengan nacionalidad o ciudadanía dominicana o sean residentes permanentes de ésta. La aserción de palabra del capitán, administrador o persona a cargo de la nave o de los migrantes será prueba suficiente de que la partida más reciente del migrante ha sido de la República Dominicana.

**3. Salidas ilícitas sin penalización.** El Gobierno de la República Dominicana conviene en que los dominicanos y nacionales de terceros países devueltos a la República Dominicana no sean enjuiciados por salida ilícita a menos que sean traficantes de migrantes.

4. **Enjuiciamiento de los traficantes de migrantes.** Cada Parte conviene en, cuando corresponda y en la medida en que los permite su derecho, enjuiciar a los traficantes de migrantes y confiscar las embarcaciones dedicadas al tráfico ilícito de migrantes.

5. **Medidas contra los que se dedican al transporte inseguro de migrantes por mar.** Cada Parte conviene en tomar las medidas que correspondan contra los capitanes, oficiales, tripulantes y otras personas que se hallen a bordo de las embarcaciones sospechosas de dedicarse al transporte inseguro de migrantes por mar.

## **ARTÍCULO 11 CASOS DE EMBARCACIONES SOSPECHOSAS**

Con arreglo al presente Acuerdo, las operaciones de represión del transporte inseguro de migrantes por mar o del tráfico ilícito de migrantes se efectuarán únicamente contra embarcaciones y aeronaves sospechosas, incluidas las naves sin nacionalidad y las asimiladas a las mismas.

## **ARTÍCULO 12 NOTIFICACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LAS MEDIDAS COERCITIVAS E INFORMACIÓN AL RESPECTO**

1. **Notificación de los resultados.** La Parte que efectúe abordajes y registros con arreglo al presente Acuerdo notificará sin demora los resultados de los mismos a la otra Parte.

2. **Informes sobre la tramitación de los causas.** En la medida de lo razonable y con arreglo a su legislación, la Parte pertinente procurará informar a la otra del estado en que se hallen todas las investigaciones, enjuiciamientos y procesos judiciales resultantes de las medidas coercitivas tomadas con arreglo al presente Acuerdo, cuando se hayan encontrado pruebas de transporte inseguro de migrantes por mar o del tráfico ilícito de migrantes.

3. **Informes a la Organización Marítima Internacional.** La Parte pertinente presentará informes acerca de las prácticas inseguras o ilícitas que conlleve el tráfico ilícito o el transporte de migrantes por mar y de las medidas tomadas con arreglo a las pautas pertinentes de la OMI.

## **ARTÍCULO 13 LA CONDUCTA DE LOS FUNCIONARIOS DEL ORDEN**

1. **Conformidad con la legislación y las prácticas.** Cada Parte velará por la conformidad de la conducta de sus funcionarios del orden, cuando efectúen abordajes y registros con arreglo al presente Acuerdo, con su legislación y normas nacionales aplicables y con el derecho internacional y las prácticas internacionales aceptadas.

2. **Grupos de abordaje y registro.**

- a. Los abordajes y registros con arreglo al presente Acuerdo los efectuarán funcionarios del orden procedentes de embarcaciones o aeronaves del orden, que podrán ir acompañados de otros funcionarios autorizados.

- b. Los grupos de abordaje y registro podrán proceder de embarcaciones o aeronaves del orden de las Partes y de las embarcaciones y aeronaves correspondientes de otros Estados, conforme a lo dispuesto entre la Parte que efectúe la operación y el Estado que proporcione la embarcación o aeronave.
- c. El grupo de abordaje y registro podrá portar las armas cortas corrientes de los servicios de policía.
- d. Al efectuar un abordaje y registro, los funcionarios del orden tomarán debida cuenta de la necesidad de no hacer peligrar la seguridad de la vida humana en el mar ni la de la embarcación sospechosa y su carga, ni perjudicar los intereses comerciales y jurídicos del Estado de pabellón ni de ningún otro Estado interesado. Dichos funcionarios también tomarán en cuenta la necesidad de observar las normas de cortesía, respecto y consideración hacia las personas que se encuentren a bordo de la embarcación sospechosa.
- e. La Parte que tome medidas con respecto a una embarcación que se encuentre dedicada al transporte inseguro de migrantes por mar o al tráfico ilícito de migrantes velará asimismo por la seguridad y el trato humanitario de las personas que vayan a bordo y procurará que toda medida que se tome con respecto a la embarcación resulte acertada desde el punto de vista del medio ambiente, teniendo en cuenta los medios de que se disponga.

#### **ARTÍCULO 14 USO DE LA FUERZA**

1. **Normas.** Cualquier uso de la fuerza con arreglo al presente Acuerdo se ajustará estrictamente a la legislación y normas pertinentes de la Parte respectiva y en todo los casos representará el mínimo que resulte necesario racionalmente en las circunstancias, salvo que ninguna de las Partes usará la fuerza contra las aeronaves civiles en vuelo.
2. **Legítima defensa.** Las disposiciones del presente Acuerdo no menoscabarán el derecho intrínseco a la legítima defensa de los funcionarios del orden o de otros servicios de cualquiera de las Partes.

#### **ARTÍCULO 15 CONOCIMIENTO DE LA LEGISLACIÓN Y NORMAS DE LA OTRA PARTE E INTERCAMBIO DEL MISMO**

1. Para facilitar la aplicación del presente Acuerdo, cada Parte procurará que la otra esté plenamente informada de su legislación y normas pertinentes respectivas, particularmente las que se refieran al uso de la fuerza.
2. Cada Parte se asegurará de que todos sus funcionarios que actúen con arreglo al presente Acuerdo conozcan la legislación y normas pertinentes de las dos Partes.

## **ARTÍCULO 16**

### **ENLACES**

Cada Parte indicará a la otra y actualizará cuáles son los funcionarios de enlace para las solicitudes de asistencia conforme al párrafo 5 del artículo 5, para la notificación e intercambio de información conforme al párrafo 2 del artículo 7, para las instrucciones dispositivas conforme al párrafo 2 del artículo 8, para el ejercicio de la jurisdicción conforme al artículo 9, para la toma de medidas conforme al párrafo 2 del artículo 10 del presente Acuerdo; y para la Asistencia a la Interceptación Marítima, conforme al artículo 18 del presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO 17**

### **ENAJENACIÓN DE LA PROPIEDAD CONFISCADA**

1. Los bienes confiscados en cualquier operación efectuada en territorio o aguas dominicanas con arreglo al presente Acuerdo serán enajenados conforme a la legislación de la República Dominicana.
2. Los bienes confiscados a consecuencia de cualquier operación efectuada mar afuera del mar territorial de cualquiera de las Partes se enajenarán conforme a la legislación de la Parte que los confisque.
3. En la medida en que lo autorice su legislación y en los términos que considere convenientes, la Parte que confisque puede, en cualquier caso, ceder los bienes decomisados o el producto de su venta a la otra Parte. Cada cesión corresponderá al aporte de la otra Parte a facilitar o efectuar el decomiso de dichos bienes o producto.

## **ARTÍCULO 18**

### **ASISTENCIA A LA INTERCEPTACIÓN MARÍTIMA INTERNACIONAL**

El Gobierno de la República Dominicana podrá autorizar, una vez se notifique a los funcionarios idóneos y se coordine con éstos, en los casos y durante el tiempo necesarios para la realización de las operaciones a que obliga el presente Acuerdo:

- a. El atraque temporal de embarcaciones del orden de los Estados Unidos en los puertos nacionales, conforme a las normas internacionales, para repostar combustibles y provisiones, prestar asistencia médica, efectuar reparaciones menores o por razones meteorológicas u otros fines logísticos y conexos.
- b. La entrada de funcionarios del orden estadounidenses adicionales.
- c. La entrada de embarcaciones sospechosas que no enarbolen el pabellón de ninguna de las Partes y que vayan escoltados de las aguas situadas mar afuera del mar territorial de cualquiera de las Partes por funcionarios del orden estadounidenses.
- d. El aterrizaje y la estancia temporal en aeropuertos internacionales de aeronaves del orden de los Estados Unidos, conforme a las normas internacionales, para repostar combustibles y provisiones, prestar asistencia médica, efectuar

reparaciones menores o por razones meteorológicas u otros fines logísticos y conexos.

- e. El embarco y desembarco de funcionarios del orden estadounidenses que viajen en aeronaves del orden de los Estados Unidos, entre ellos, funcionarios del orden adicionales.
- f. La escolta de personas que no sean nacionales dominicanos, procedentes de embarcaciones sospechosas, por funcionarios del orden estadounidenses, a través del territorio dominicano, con el fin de que esas personas salgan del mismo.
- g. El desembarco de aeronaves del orden de los Estados Unidos y el embarco en ellas y su salida de territorio dominicano, portando personas, incluidos migrantes que no sean nacionales dominicanos, que procedan de embarcaciones sospechosas.

## **ARTÍCULO 19**

### **RECLAMACIONES, ARREGLOS DE DIFERENCIAS, CONSULTAS Y EXÁMENES**

#### **1. Reclamaciones**

- a. Cualquier pérdida de vida o lesión de un funcionario del orden de una Parte será indemnizada conforme a la legislación de esa Parte.
- b. Cualquier otra reclamación presentada por daños y perjuicios, lesiones, muerte o pérdidas resultantes de alguna operación efectuada conforme al presente Acuerdo será tramitada, estudiada y si lo merece, resuelta a favor del reclamante por la Parte cuyos funcionarios hayan efectuado la operación, conforme al ordenamiento jurídico interno de esa Parte y de forma compatible con el derecho internacional.
- c. En el caso de cualquier pérdida, lesión o muerte que se sufra a consecuencia de alguna acción efectuada por funcionarios del orden o de otro servicio de una Parte en contravención del presente Acuerdo, o a consecuencia de alguna acción impropia o irrazonable efectuada por una Parte con arreglo al mismo, las Partes, sin menoscabo de otros derechos jurídicos que pudieran hacer valer, entablarán consultas entre sí a solicitud de cualquiera de ellas, para resolver el asunto y decidir cualquier cuestión relativa a la indemnización.

**2. Arreglo de diferencias.** Las diferencias que surjan de la interpretación o puesta en práctica del presente Acuerdo se resolverán de mutuo acuerdo entre las Partes.

#### **3. Consultas y exámenes**

- a. Las Partes convienen en entablar consultas cuando sea necesario para juzgar la puesta en práctica del presente Acuerdo y considerar la mejora de su eficacia.

- b. En caso de que surja alguna dificultad acerca de la aplicación del presente Acuerdo, cualquiera de las Partes podrá solicitar la celebración de consultas con la otra para resolverla.

## **ARTÍCULO 20 DERECHOS Y PRIVILEGIOS**

Ninguna disposición del presente Acuerdo:

- a. Se propone alterar los derechos y privilegios debidos a cualquier persona en actuaciones judiciales.
- b. Se interpretará en el sentido de generar derechos particulares de demanda para cualquier persona o entidad.

## **ARTÍCULO 21 CONSERVACIÓN DEL ESTATUTO JURÍDICO**

Ninguna disposición del presente Acuerdo:

- a. Restringirá a las Partes en la toma de las medidas que juzgue convenientes con respecto a las personas a quienes las autoridades consideren aptas de gozar del estatuto de refugiados o de otra protección internacional.
- b. Alterará las obligaciones de las Partes conforme al Protocolo de Palermo.
- c. Suplantará cualquier acuerdo bilateral o multilateral o mecanismo de cooperación concertado entre las Partes para combatir el transporte inseguro de migrantes por mar y el tráfico ilícito de migrantes.
- d. Menoscabará de manera alguna la condición de cualquiera de las Partes con respecto al derecho internacional del mar.

## **ARTÍCULO 22 ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN**

**1. Entrada en vigor.** El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de su firma.

**2. Denuncia.**

- a. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación a la otra Parte por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los seis meses de la fecha de notificación.
- b. El presente Acuerdo, al entrar en vigor, reemplazará a la autorización concedida a los Estados Unidos para sobrevolar en el espacio aéreo dominicano a fin de reprimir la migración ilícita, expresada en el oficio N° 32045 de la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas, fechado el 9 de noviembre de 2000.

**3. Continuidad de las acciones emprendidas.** Los términos del presente Acuerdo retendrán su validez después de su denuncia, con respecto a toda actuación administrativa o judicial que surja de actos efectuados con arreglo al presente Acuerdo durante el período de su vigencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL LOS INFRASCritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO EN Washington, el 20 de mayo de 2003, en los idiomas inglés e español, en textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
DOMINICANA

